

**NAM SANG**

Durée 0'58    Date 27 02 1991

Cette soirée est belle.  
Rassemblons-nous, amusons-nous.  
Dansons ensemble

**Mots-clés/Fonctions**

École  
Jeu

**Accompagnement**

Ranatek  
Klong Khak  
Ching

**INTERPRETES**

---

**Groupe**

Âge  
10 et 11

Ethnie/Culture  
Thaï

Sexe  
mixte

Langue  
Thaï

**TOPONYME**

---

**Bangkok**

Thaïlande

Asie



**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Enregistrement réalisé dans une école.  
Conditions d'enregistrement mauvaises (environnement très bruyant)  
Ranatek (xylophone)  
Klong khak (tambour)  
Ching (clochette)

Photo **0714**

Diffusion: aucune

## CHAING

Durée 0'37 Date 27 02 1991

### Eléphant

Avez-vous déjà vu un éléphant?  
Question suivie d'une description de l'éléphant.

### Mots-clés/Fonctions

École

### Accompagnement

Ranatek  
Klong Khak  
Ching

## INTERPRETES

---

### Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10 et 11	Thaï
Sexe	Langue
mixte	Thaï

## TOPONYME

---

### Bangkok

Thaïlande                      Asie

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

Enregistrement réalisé dans une école.  
Conditions d'enregistrement mauvaises (environnement très bruyant)  
Ranatek (xylophone)  
Klong khak (tambour)  
Ching (clochette)

Diffusion: aucune

## LOYGRATTOW

Durée 1'12 Date 27 02 1991

### Lumière

C'est le douzième soir de l'année, soir de pleine lune  
L'eau est abondante et nous inonde.  
Admirons la lumière qui éclaire l'eau  
Dansons et chantons.

### Mots-clés/Fonctions

École

### Accompagnement

Ranatek  
Klong Khak  
Ching

## INTERPRETES

---

### Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10 et 11	Thaï
Sexe	Langue
mixte	Thaï

## TOPONYME

---

### Bangkok

Thaïlande                      Asie



## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Enregistrement réalisé dans une école.  
Conditions d'enregistrement mauvaises (environnement très bruyant)  
Ranatek (xylophone)  
Klong khak (tambour)  
Ching (clochette)

Photo **0716**

Diffusion: aucune

## RABAN DOG BUA

Durée 2'23 Date 27 02 1991

### La dans

Allons, allons ensemble et dansons pour notre roi  
puisque'aujourd'hui est un beau jour.

### Mots-clés/Fonctions

École

### Accompagnement

Ranatek  
Klong Khak  
Ching

---

### INTERPRETES

#### Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10 et 11	Thaï
Sexe	Langue
mixte	Thaï

---

### TOPONYME

#### Bangkok

Thaïlande	Asie
-----------	------



---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement réalisé dans une école.  
Conditions d'enregistrement mauvaises (environnement très bruyant)  
Ranatek (xylophone)  
Klong khak (tambour)  
Ching (clochette)

Photo \_\_\_\_\_

Diffusion: aucune

**NO KAO**

Durée 0'59    Date 01 03 1991

**Le cygne**

La mère s'adresse à l'enfant comme s'il était un cygne. L'enfant répond par un gloussement qui est en fait la respiration de l'enfant et ce léger bruit rassure la mère.

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse  
Animaux

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Wanna Nawigamune**

<b>Âge</b> adulte	<b>Ethnie/Culture</b> Thaï
<b>Sexe</b> féminin	<b>Langue</b> Thaï

---

**TOPONYME**

**Bangkok**

Thaïlande                      Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

L'interprète est mère de trois enfants et elle leur chante ce type de berceuses.

## **CHAO KARAKET**

Durée 1'19    Date 01 03 1991

### **Mon ami Karaket**

À l'époque d'Ayutaya, l'arrivée des étrangers a créé des conflits. Le roi a pris la décision de les éliminer. Karaket, un patriote, s'y opposa.

### **Mots-clés/Fonctions**

Berceuse  
Conte

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Wanna Nawigamune**

<b>Âge</b> adulte	<b>Ethnie/Culture</b> Thaï
<b>Sexe</b> féminin	<b>Langue</b> Thaï

## **TOPONYME**

---

### **Bangkok**

Thaïlande	Asie
-----------	------



Photo **0719**

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

L'interprète est mère de trois enfants et elle leur chante ce type de berceuses.

## KANOM CHANG MA

Durée 1'00 Date 01 03 1991

### Le dessert

La chanson à caractère humoristique rapporte les commérages sur un couple.  
Suite à une querelle, l'épouse refuse de terminer le dessert qu'elle a commencé.  
Ce thème est très fréquent dans les berceuses.

### Mots-clés/Fonctions

Berceuse  
Relations sociales

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Wanna Nawigamune

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Thaï
Sexe	Langue
féminin	Thaï

## TOPONYME

---

### Bangkok

Thaïlande                      Asie

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

L'interprète est mère de trois enfants et elle leur chante ce type de berceuses.

Une cordelette fixée au berceau et attachée à un orteil de la mère permet à celle-ci de travailler de ses mains tout en berçant son bébé.

Diffusion: aucune

**YOKE YAKE**

Durée 0'57 Date 01 03 1991

**Balancement**

L'eau passe par-dessus les nuages et le lapin y prend son bain.  
Le chien balance la queue en regardant la scène.  
Que c'est bon de se balancer! (Référence au bercement de l'enfant)

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse  
Animaux

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Sudjid Durijapraneeo**

<b>Âge</b> adulte	<b>Ethnie/Culture</b> Thaï
<b>Sexe</b> féminin	<b>Langue</b> Thaï

---

**TOPONYME**

**Bangkok**

Thaïlande                      Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

L'interprète est une ancienne chanteuse de musique classique thai et enseigne encore à quelques élèves par la méthode du modèle à imiter. L'enregistrement a lieu dans son appartement . Ce type de berceuse est caractéristique des plaines centrales de la Thaïlande.

**Diffusion:** Exposition CHORUS (Dominique Blain)



## JUM JEE

Durée 0'33 Date 01 03 1991

### Jeu

Il s'agit de jeux de mots (noms de légumes, de parties du corps, d'oiseaux) qui sont prétextes à des jeux de sons.

### Mots-clés/Fonctions

Jeu  
Jeu de mots

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Sudjid Durijapraneeo

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Thaï
Sexe	Langue
féminin	Thaï

---

## TOPONYME

### Bangkok

Thaïlande                      Asie

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 

---

L'interprète est une ancienne chanteuse de musique classique thai et enseigne encore à quelques élèves par la méthode du modèle à imiter. L'enregistrement a lieu dans son appartement .

Diffusion: aucune

**KAO WOW**

Durée 0'57    Date 01 03 1991

**L'oiseau**

Un oiseau pond un oeuf et donne cet oeuf à Kao (le cygne) qui accepte de la couvrir. Il a nourri l'oisillon et il en a pris soin, même si cet oisillon n'est pas de sa nichée.

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse  
Animaux

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Sudjid Durijapraneeo**

<b>Âge</b> adulte	<b>Ethnie/Culture</b> Thaï
<b>Sexe</b> féminin	<b>Langue</b> Thaï

---

**TOPONYME**

**Bangkok**

Thaïlande                      Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

L'interprète est une ancienne chanteuse de musique classique thaï et enseigne encore à quelques élèves par la méthode du modèle à imiter. L'enregistrement a lieu dans son appartement .

**JAN JAO**

Durée 1'11      Date 01 03 1991

**La lune**

Nous demandons beaucoup de choses à la lune: du riz, de la nourriture, un anneau pour attacher le bébé et l'assistance pour qu'il se développe, l'éléphant et le cheval, la chaise, la cloche et le théâtre.

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Sudjid Durijapraneeo**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
adulte	Thaï
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Thaï

---

**TOPONYME**

**Bangkok**

Thaïlande                      Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Cette berceuse fait partie du répertoire du centre de la Thaïlande.

**WAT BOAD**

Durée 1'53 Date 03 03 1991

**Le temple Boad**

Jakoun Tong qui devait aller se procurer du riz est trouvé mort dans son bateau; il ne reste que les os.  
Son épouse les brûlera et organisera une cérémonie en son honneur.

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse  
Conte

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Sompong Prompam**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
adulte	Thaï
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
masculin	Thaï

---

**TOPONYME**

**Bangkok**

Thaïlande                      Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Cette berceuse doit être chantée par une voix masculine, situation peu fréquente.

L'interprète est un élève de Mme Durijapraneeo

## **WAT SING**

Durée 1'48    Date 03 03 1991

### **Temple du lion**

Avec le tronc du TAGIMGLI, nous ferons des rames  
Avec la tête, nous ferons un éventail  
Avec les branches, nous ferons des aiguilles de bois.

### **Mots-clés/Fonctions**

Berceuse  
Conte

### **Accompagnement**

Aucun

---

## **INTERPRETES**

### **Sompong Prompam**

<b>Âge</b> adulte	<b>Ethnie/Culture</b> Thaï
<b>Sexe</b> masculin	<b>Langue</b> Thaï

---

## **TOPONYME**

### **Bangkok**

Thaïlande	Asie
-----------	------

---

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Cette berceuse doit être chantée par une voix masculine, situation peu fréquente.  
L'interprète est un élève de Mme Durijapraneeo

**MON SOM PHA**

Durée 0'39 Date 06 03 1991

**Quand tu t'assois**

Quand tu t'assois, fais attention, car de, parfois des joueurs placent un morceau de tissu derrière toi. Si tu le trouves, tu dois frapper les fesses de la personne qui l'a déposé.

**Mots-clés/Fonctions**

Jeu

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Groupe**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
6 et 7	Thaï
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
mixte	Thaï

---

**TOPONYME**

**Chiang Mai**

Thaïlande                      Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Ronde apparentée au jeu du mouchoir.

Les enregistrements sont réalisés à l'école Dara, une école privée. Chiang Mai est située au nord de la Thaïlande.

**Diffusion:** aucune

**GOW PAI**

Durée 0'46    Date 06 03 1991

**Le petit oiseau**

Le bébé bambou grandit.  
Le vent souffle et le bambou fait de la musique  
Nous aimons quand le bambou chante.

**Mots-clés/Fonctions**

Jeu  
École

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Groupe**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
6 et 7	Thaï
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
mixte	Thaï

---

**TOPONYME**

**Chiang Mai**

Thaïlande                      Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Ronde

Les enregistrements sont réalisés à l'école Dara, une école privée.  
Chiang Mai est située au nord de la Thaïlande.

**Diffusion:** aucune

## SIER PUNK

Durée 0'47 Date 06 03 1991

### Goutte de pluie

Les gouttes de pluie font de la musique.  
Quand nous restons sous par une averse,  
Nous attrapons le rhume  
Il ne faut pas sortir quand il pleut - Ah! tchoum.

### Mots-clés/Fonctions

Jeu  
École

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Sisitan

Âge	Ethnie/Culture
7	Thaï
Sexe	Langue
féminin	Thaï

---

## TOPONYME

### Chiang Mai

Thaïlande	Asie
-----------	------

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Ronde

Les enregistrements sont réalisés à l'école Dara, une école privée.  
Chiang Mai est située au nord de la Thaïlande.



**POO NOI NIP MEU**

Durée 0'41 Date 06 03 1991

**Pincette**

1,2,3,4,5, attrape un veau  
6,7,8,9,10, pincette  
Maman, au secours, le veau m'a fait mal au pouce.

**Mots-clés/Fonctions**

Jeu  
École

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Sisitan**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
7	Thaï
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Thaï

---

**TOPONYME**

**Chiang Mai**

Thaïlande	Asie
-----------	------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Les enregistrements sont réalisés à l'école Dara, une école privée.  
Chiang Mai est située au nord de la Thaïlande.

## MAMA HOW

Durée 1'36 Date 11 03 1991

### Une bonne maman

Ma mère est la meilleure mère du monde entier.  
Les enfants qui ont des mères ont le bijou le plus précieux. Elles peuvent tout donner par un simple baiser.  
Quand un enfant réalise le bonheur d'avoir une mère, il est comme dans un rêve avec un sourire sur tout le visage.

#### Mots-clés/Fonctions

Relations familiales  
École

#### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Groupe

#### Âge

8 à 12

#### Ethnie/Culture

Han

#### Sexe

mixte

#### Langue

Mandarin

---

## TOPONYME

### Bangkok

Thaïlande

Asie

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 

---

Ce chant est enregistré dans un orphelinat de Bangkok regroupant uniquement des enfants chinois; les communications se font en mandarin et non en thaï

Diffusion: aucune

## SEO SEO KU NIANG

Durée 0'35 Date 11 03 1991

### La fille aux fleurs

La petite fille qui vend des fleurs a été obligée de rester sur la rue avec son panier plein de fleurs fraîches. Elle retourne à la maison apeurée, ses parents seront fâchés de voir que les fleurs ne sont pas vendues.

#### Mots-clés/Fonctions

Relations familiales  
École

#### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

#### Goupe

##### Âge

8 à 12

##### Ethnie/Culture

Han

##### Sexe

mixte

##### Langue

Mandarin

---

### TOPONYME

#### Bangkok

Thaïlande

Asie

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 

---

Ce chant est enregistré dans un orphelinat de Bangkok regroupant uniquement des enfants chinois; les communications se font en mandarin et non en thaï

Par quel chemin ce thème mélodique irlandais popularisé en Amérique du nord se retrouve dans la bouche d'enfants chinois à Bangkok.

Diffusion: aucune

## KU SIANG

Durée 2'30 Date 11 03 1991

### La place où je suis né

Le village où je suis né est une place merveilleuse, elle est la plus belle.  
Quand les nuages volent vers le Nord, ils me rappellent mon village

#### Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales  
École

#### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Soliste suivi du groupe

Âge	Ethnie/Culture
8 à 12	Han
Sexe	Langue
mixte	Mandarin

---

## TOPONYME

### Bangkok

Thaïlande                      Asie

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Ce chant est enregistré dans un orphelinat - école de Bangkok regroupant uniquement des enfants chinois; les communications se font en mandarin et non en thaï.

Thème mélodique d'inspiration occidentale.

Diffusion: aucune